

Addition

et	وَ
de plus, en outre	وَإِضَافَةً إِلَى ذَلِكَ / وبالإضافة إلى ذلك
puis	ثُمَّ
non seulement ... mais encore	لَيْسَ هَذَا وَحَسْبُ بَلْ وَ...
de surcroît	فَوْقَ ذَلِكَ
ainsi que	وَكَذَلِكَ
également	أَيْضًا

Alternative

ou, ou bien	أَوْ / أَمْ
soit ... soit, ou ... ou	إِمَّا ... وَإِمَّا / إِمَّا ... أَوْ
tantôt ... tantôt	حِينَئِذٍ ... وَحِينَئِذٍ آخَرَ / أحياناً ... وأحياناً أخرى
seulement ... mais	فَقَطَّ وَلَكِنِ
l'un ... l'autre, les uns... les autres	بَعْضُهُمُ الْبَعْضُ
d'un côté ... de l'autre	مِنْ جِهَةٍ ... وَلَكِنِ مِنْ جِهَةٍ أُخْرَى
d'une part... d'autre part	

But

afin que, pour que	لِـ... / كَيْ / لِكَيْ / حَتَّى
de peur que	خَشْيَةَ أَنْ
en vue que	تَطَلُّعًا إِلَى
de façon à ce que	بِحَيْثُ

Cause

car	إِذْ أَنْ / ذَلِكَ أَنْ
en effet, effectivement	فَعَلًا / بِالْفِعْلِ
parce que	لِأَنَّ
puisque	بِمَا أَنَّ

NB : les équivalents arabes et les exemples donnés ici ne sont pas exhaustifs ; ce document est en quelque sorte l'ébauche d'un travail sur la question.

Le document pourrait évoluer encore : toute remarque sera la bienvenue
- > ghalib@al-hakkak.fr

1

وَإِضَافَةً إِلَى ذَلِكَ ... / وهو إِضَافَةً إِلَى ذلك ... / وبالإضافة إلى ذلك ...
نتكلم ولا فائدة من الكلام / نعمل ولا شيء نكسبه من العمل / اسمع ولا تصدق ! (مثل)
فلان ثم فلان ثم فلان / يفعل كذا ثم يفعل كذا / هو كذا ثم أنه كذلك ...
ليس هذا البلد وحسب بل وجميع البلدان
فلان وفلان وفلان أيضاً
وهو فوق ذلك ... / وفوق ذلك هو كذا /
فلان وفلان وكذلك جميع الآخرين / هو يستطيع كذا ويستطيع كذلك أن يفعل كذا ...
هو أيضاً / يفعل هذا ويفعل ذلك أيضاً

<http://www.al-hakkak.fr/Son-Lex/connecteurs-logiques-1.MP3>

2

أعمل هنا أو هناك / هل تعمل هنا أم هناك ؟
إما هو وإما أنت = إما هو أو أنت / إما أن تأكل وإما أن تتكلم = إما أن تأكل أو تتكلم
نتكلم حيناً بالعربية وحيناً آخر بالفرنسية / نتكلم أحياناً بالعربية وأحياناً أخرى بالفرنسية
لدينا كتب عربية فقط ولكن سيكون لدينا قريباً كتب فرنسية أيضاً
إن بعضهم يتهم البعض الآخر بالخيانة / إنهم يتهمون بعضهم البعض / البعض والبعض
الآخر في مشكلة / المشكلة تخص البعض والبعض الآخر
هذا من جهة ولكن من جهة أخرى ... / من جهة هو فقير ولكن من جهة أخرى هو قادر
على كسب المال / هذه الدار صغيرة من جهة ولكن من جهة أخرى يمكن توسيعها
il est possible de l'agrandir petite de gagner de l'argent

<http://www.al-hakkak.fr/Son-Lex/connecteurs-logiques-2.MP3>

3

إنه يتعلم العربية ليعمل في بلد عربي (ليعمل = لكي يعمل = كي يعمل = حتى يعمل)
إنه ساكت خشية أن ينتقده الآخرون / لقد أهمل هذه الفكرة خشية أن تكون فاشلة
إنه يعمل كثيراً تطلعا إلى إقامة شركة / إنه يقتصد دائماً تطلعا إلى الزواج
إنهم يتدربون كثيراً بحيث يكونوا مستعدين للمسابقة
être prêts pour la compétition/le concours Ils s'entraînent beaucoup

<http://www.al-hakkak.fr/Son-Lex/connecteurs-logiques-3.MP3>

4

لا أستطيع السفر إذ أنني فقير / بقي في الدار أسبوعين ذلك أنه مريض
هو فعلاً نجار ماهر / هو بالفعل نجار ماهر
لن نسكن هنا لأن الأجر عالية جداً في هذه المدينة
بما أنك ترفض مساعدتي فإنني سوف ألغي المشروع / بما أن الجو ممطر اليوم فسوف نبقى في الدار

<http://www.al-hakkak.fr/Son-Lex/connecteurs-logiques-4.MP3>

attendu que, vu que	نَظَرًا لِأَنَّ
étant donné que	بِمَا أَنَّ
grâce à	بِفَضْلِ
à cause de, en raison de	بِسَبَبِ
par suite de	عَقِبَ
en égard à	طَبَقًا لـ...
du fait que	بِاعْتِبَارِ أَنَّ / إِذْ أَنَّ
dans la mesure où	
sous prétexte que	بِحُجَّةِ أَنَّ

نَظَرًا لِأَنَّ الجو ممطر فإننا نلغي السفر / نظرًا لكون الجو ممطرًا فإننا نلغي السفر
 nous annulons le voyage
 بما أن الجو ممطر فإننا نلغي السفر
 بفضل تحسن الجو سوف نقوم بالسفرة غدًا
 nous effectuons le voyage l'embellie de la météo
 بسبب الأمطار سوف نلغي السفر
 la pluie
 عقب ما حصل من اضطرابات فإن السفر قد أُلغيت
 ce qu'il y a eu comme troubles
 طبقًا للتعليمات تم إلغاء السفر
 consignes
 أُلغيت السفر باعتبار أن التعليمات تمنع السفر عند هطول الأمطار
 lorsqu'il pleut beaucoup interdit le voyage
 أُلغيت السفر إذ أن الجو ممطر
 ألغت الشركة السفر بحجة أن الأمطار غزيرة جدًا
 il tombe des des cordes entreprise

<http://www.al-hakkak.fr/Son-Lex/connecteurs-logiques-5.MP3>

Comparaison

comme	مِثْلَ / مِثْلَمَا
de même que	وَكَذَلِكَ
ainsi que	كَ / مِثْلَ
autant que	بِقَدْرِ / بِقَدْرِ مَا
plus que	أَكْثَرَ مِنْ
moins que	أَقَلَّ مِنْ
non moins que	لَيْسَ أَقَلَّ مِنْ
selon que	حَسَبَ
suivant que	تَبَعًا لـ...
comme si	وَكَأَنَّ

5

هي مثل أمها / إنها تتكلم مثلما يتكلم البسطاء من الناس
 les gens simples
 هو مهندس وكذلك أخوه / هي سعيدة في عملها وكذلك في حياتها العائلية
 sa vie familiale ingénieur
 إنه يساعدنا بقدر حاله / إنها تعمل بقدر ما تستطيع
 elle peut elle travaille ses moyens il nous aide
 إنهم يقرأون الكتب أكثر من أولادهم / هم أكثر عددًا من أعدائهم
 leurs ennemis
 عددهم أقل من عدد أعدائهم
 هو ليس أقل قدرة من منافسيه
 ses concurrents capacité
 هو قادر على هذا العمل حسب ما سمعنا عنه
 إن عملنا يزداد أو يقل تبعًا لتلقيات الطقس
 les aléas de la météo augmente ou diminue
 إنه يتحدث عن الأوضاع وكأن كل شيء على ما يرام
 tout va bien il parle de la situation

<http://www.al-hakkak.fr/Son-Lex/connecteurs-logiques-6.MP3>

Concession

malgré, en dépit de	رَغْمَ / بِالرَّغْمِ مِنْ / عَلَى الرَّغْمِ مِنْ
quoique, bien que	وَإِنْ كَانَ
alors que	بَيْنَمَا
quel que soit	مَهْمَا كَانَ
même si	حَتَّى وَإِنْ / وَإِنْ / وَلَوْ
ce n'est pas que	لَيْسَ ... وَحَسَبَ
certes	أَنْتَ / أَنْتُمْ ... عَلَى حَقِّ
bien sûr, évidemment	طَبَعًا / لَا شَكَّ

6

إنه شارك في سباق الماراثون رغم مرضه / ... بالرغم من مرضه / ... على الرغم من مرضه
 sa maladie il a participé au marathon
 إنه يتكلم جيدًا وإن كان من المبتدئين
 débutants
 جامعتكم غنية بينما جامعتنا فقيرة
 Votre université est riche
 مهما كانت الصعوبات فإننا سوف ننجح
 difficultés
 سنفرح حتى وإن لم ننجح / سنفرح وإن لم ننجح / نحن سعداء ولو لم ننجح
 Nous nous réjouissons
 إنه ليس واحدًا منهم وحسب بل وهو سيدهم
 leur chef/maître
 أنت على حق في ذلك
 إنه طبعًا يستحق الاحترام
 il mérite les égards
 صحيح أنه يستحق الاحترام ولكنه على خطأ في هذه المسألة
 il a tort à ce propos

<http://www.al-hakkak.fr/Son-Lex/connecteurs-logiques-7.MP3>

il est vrai que صَحِيحٌ أَنَّ

toutefois وَلَكِنْ

Conclusion

en conclusion, خُلَاصَةُ الْأَمْرِ / حَصِيلَةُ الْكَلَامِ

pour conclure, en guise de

conclusion, en somme

bref, en résumé, en un mot بِاخْتِصَارٍ

ainsi وَهَكَذَا

donc إِذَنْ

par conséquent وَبِالتَّالِي

finalement, enfin, en وَأَخِيرًا

définitive

Condition, supposition

si إِذَا / إِنْ / لَوْ

au cas où إِذَا

à condition que, pourvu que عَلَى شَرْطِ أَنْ

à moins que إِلَّا إِذَا

en admettant que إِذَا اعْتَبَرْنَا أَنْ

à supposer que, en supposant إِذَا افْتَرَضْنَا أَنْ

que, dans l'hypothèse où

probablement رُبَّمَا / مِمَّنِ الْمُحْتَمَلِ أَنْ / ... أَنْ

sans doute رُبَّمَا / قَدْ (+ فعل مضارع مجزوم)

apparemment يَبْدُو أَنْ

Conséquence

donc, alors إِذَنْ

aussi, ainsi, ainsi donc وَهَكَذَا

par conséquent, en وَلِهَذَا / وَلِذَلِكَ

conséquence, de ce fait

7

خُلَاصَةُ الْأَمْرِ أننا يجب أن نقوم بإصلاح شامل للنظام التعليمي

Nous devons opérer une réforme globale du système éducatif

حَصِيلَةُ الْكَلَامِ أننا يجب أن نقوم بإصلاح شامل للنظام التعليمي

بِاخْتِصَارٍ علينا أن نقوم بإصلاح شامل للنظام التعليمي

وَهَكَذَا فإن علينا أن نقوم بإصلاح شامل للنظام التعليمي

إِذَنْ علينا أن نقوم بإصلاح شامل للنظام التعليمي

وَبِالتَّالِي فإن علينا أن نقوم بإصلاح شامل للنظام التعليمي

وَأَخِيرًا يبدو واضحاً أن علينا أن نقوم بإصلاح شامل للنظام التعليمي

<http://www.al-hakkak.fr/Son-Lex/connecteurs-logiques-8.MP3>

8

إِذَا شَتَّ جُنُنَا لاسْتِقْبَالِكَ فِي الْمَطَارِ / إِنْ شَتَّ اسْتِقْبَالُنَا فِي الْمَطَارِ / لَوْ عَلِمْنَا بِسَاعَةِ

الْوَصُولِ لَكُنَّا اسْتِقْبَالُنَا فِي الْمَطَارِ

إِذَا حَصَلَتْ لَكَ مَشْكَالَةٌ فَاتَّصِلْ بِي هَاتِفِيًّا

سَوْفَ نَزُورُكُمْ عَلَى شَرْطِ أَنْ تَرُدُّوا لَنَا الزِّيَارَةَ

سَوْفَ نَزُورُكُمْ غَدًا إِلَّا إِذَا كَانَ الطَّقْسُ سَيِّئًا

إِذَا اعْتَبَرْنَا أَنَّهُ عَلَى حَقِّ فَإِنْ عَلَيْنَا الِاعْتِذَارَ لَهُ

إِذَا افْتَرَضْنَا أَنْ هَذَا الْمَشْرُوعُ مَفِيدٌ فَعَلَيْنَا أَنْ نَبْدَأَ بِتَنْفِيذِهِ فُورًا

رَبَّمَا يَفُوزُ فِي الِانْتِخَابَاتِ / مِمَّنِ الْمُحْتَمَلِ أَنْ يَفُوزَ فِي الِانْتِخَابَاتِ / مِمَّنِ الْمُحْتَمَلِ أَنَّهُ قَدْ فَازَ

رَبَّمَا يَفُوزُ فِي الِانْتِخَابَاتِ / قَدْ يَفُوزُ

يَبْدُو أَنَّهُ قَدْ فَازَ

<http://www.al-hakkak.fr/Son-Lex/connecteurs-logiques-9.MP3>

9

أَنْتِ لَا تَتَكَلَّمِ الْعَرَبِيَّةَ؟! إِذَنْ لَنْ تَفْهَمِ كَلَامِي!

تَعَلَّمِ الْعَرَبِيَّةَ بَجِدٍ وَهَكَذَا سَوْفَ تَفْهَمِ كَلَامِي!

أَنْتِ لَا تَفْهَمِ الْعَرَبِيَّةَ وَلَا تَرِيدُ أَنْ تَتَعَلَّمَ الْعَرَبِيَّةَ وَلهَذَا فَسَوْفَ أَتَعَلَّمُ الْيَابَانِيَّةَ لِأَنَّكَ مَعَكَ!

إِنَّهُ لَا يَفْهَمُ الْعَرَبِيَّةَ وَلِذَلِكَ لَا يَرُدُّ عَلَى سَوَائِكَ!

<http://www.al-hakkak.fr/Son-Lex/connecteurs-logiques-10.MP3>

si bien que	لِحَدِّ أَنْ / إِلَى دَرَجَةِ أَنْ
d'où	لِذَلِكَ
par suite	وَبِالتَّالِي / وَتَبَعًا لِذَلِكَ
c'est pourquoi	لِهَذَا / لِذَلِكَ / وَلِهَذَا / وَلِذَلِكَ
de sorte que, en sorte que, de	بِحَيْثُ أَنْ
façon que, de manière que	
si bien que, tant et si bien que	حَتَّى أَنْ

Classification, énumération

d'abord, tout d'abord, de	أَوَّلًا
prime abord, en premier lieu,	أَوَّلًا وَقَبْلَ كُلِّ شَيْءٍ
premièrement	
en deuxième lieu, en second lieu,	وَتَأْنِيًا
deuxièmement	
après, ensuite, puis	ثُمَّ أَنْ
de plus	وَأَضْفُ إِلَى ذَلِكَ أَنْ
quant à	أَمَّا ... فَ...
en troisième lieu	وَتَأْنِيًا
en dernier lieu, enfin	وَأَخِيرًا
pour conclure	وَحَلَاصَةُ الْقَوْلِ إِنَّ

Explication

à savoir, c'est-à-dire, soit	أَيَّ / أَيَّ أَنْ
------------------------------	--------------------

Illustration

par exemple	مَثَلًا / عَلَى سَبِيلِ الْمِثَالِ
c'est ainsi que	وَهَكَذَا
c'est le cas de	وَهَذَا يَنْطَبِقُ عَلَى
notamment	وَخَاصَّةً
entre autres	إِلَى غَيْرِ ذَلِكَ
en particulier	بِشَكْلِ خَاصِّ

تراكمت عليه الديون **لحد أنه** أفلس / تراكمت عليه الديون **إلى درجة أنه** أفلس
 إنه مفلس ، **لذلك** لا يستطيع أن يساعدك
 إنه مفلس **وبالتالي** غير قادر على مساعدتك / لقد أفلس منذ سنة **وتبعاً لذلك** لا
 يستطيع مساعدة أحد
 إنه مفلس ، **لهذا** فمن الأفضل عدم إزعاجه / إنه مفلس ، **لذلك** فمن الأفضل عدم
 إزعاجه / ... ولهذا ... / ... ولذلك ...
 لقد عمل بجد ليل نهار **بحيث** سدد كل ديونه في سنتين
 لقد عمل بجد ليل نهار **حتى أنه** سدد كل ديونه في سنتين

<http://www.al-hakkak.fr/Son-Lex/connecteurs-logiques-11.MP3>

10

أنت لن تفهم كلامي ، **أولاً** لأنك لا تفهم العربية جيداً **وثانياً** لأنك لا تريد أن تفهم
أولاً وقبل كل شيء يجب أن تتعلم اللغة جيداً إذا أردت أن تقيم في هذا البلد
 لن تفهم كلامي ، **أولاً** لأنك لا تفهم العربية **وثانياً** لأنك لا تريد أن تفهم **ثم** أنك لا تثق بي
 لن تفهم كلامي ، **أولاً** لأنك لا تفهم العربية **وثانياً** لأنك لا تريد أن تفهم **ثم** أنك لا تثق بي **وأضف إلى**
ذلك أنك لست بحاجة إلى رأي آخر
 أنت بحاجة إلى من يمدحك **أما** كلامي ففيه ملاحظات لا تعجبك
وأخيراً لا بد أن تسمع كلامي !
وخلاصة القول إنك يجب أن تسمع كلامي !

<http://www.al-hakkak.fr/Son-Lex/connecteurs-logiques-12.MP3>

11

هو عنيد **أي أنه** لا يسمع كلام أحد
 هو معنا **أي** في العاصمة

<http://www.al-hakkak.fr/Son-Lex/connecteurs-logiques-13.MP3>

12

هناك **على سبيل المثال** مشكلة النظام التعليمي وهو مفلس في بلادنا
مثلاً الكتب المدرسية فاشلة ورواتب المعلمين قليلة ومباني المدارس غير مناسبة للدراسة
وهذا ينطبق على المدارس الابتدائية والمتوسطة والثانوية **وخاصة** المهنية منها
 المدارس قليلة وغير مجهزة بالإنترنت ومكتباتها قليلة الكتب ، **إلى غير ذلك** من العيوب
 مشاكل المدارس كبيرة جداً **وبشكل خاص** في المناطق الريفية

<http://www.al-hakkak.fr/Son-Lex/connecteurs-logiques-14.MP3>

à l'image de	كَمَا هُوَ الْحَالُ بِالنِّسْبَةِ لِـ
comme l'illustre	كَمَا يُشِيرُ إِلَيْهِ
comme le souligne	كَمَا يُؤَكِّدُهُ
tel que	مِثْلَ

Justification

car	فَ / ذَلِكَ أَنَّ
c'est-à-dire	أَيَّ أَنَّ
en effet	بِالْفِعْلِ / فِعْلًا
parce que	لِأَنَّ
puisque	إِذْ أَنَّ
de sorte que	بِحَيْثُ
ainsi, c'est ainsi que	وَهَكَذَا
non seulement ... mais encore	لَيْسَ هَذَا وَحَسْبُ بَلْ
du fait de	بِسَبَبِ

Liaison

alors	إِذَنْ
ainsi, aussi	وَهَكَذَا
en fait	فِي الْوَاقِعِ
en effet	بِالْفِعْلِ / فِعْلًا
de surcroît	إِضَافَةً إِلَى ذَلِكَ
de même	وَهُوَ أَيْضًا
également	وَكَذَلِكَ
puis, ensuite	ثُمَّ إِنَّ
de plus, en outre	وَإِضَافَةً إِلَى ذَلِكَ فَإِنَّ / أَضْفُ إِلَى ذَلِكَ أَنْ

إفلاس النظام التعليمي شامل **كما هو الحال بالنسبة للمدارس الريفية** écoles rurales La faillite du système éducatif est totale...
إفلاس النظام التعليمي شامل **كما يشير إليه** وضع المدارس الريفية
إفلاس النظام التعليمي شامل **كما يؤكد** وضع المدارس الريفية
الكتب المدرسية فاشلة في هذه البلاد **مثل** كتب التاريخ وكتب اللغات الأجنبيةة

<http://www.al-hakkak.fr/Son-Lex/connecteurs-logiques-15.MP3>

13

لا أتنزّه اليوم في البارك فالجو بارد جداً
لا أتنزّه اليوم في البارك **ذلك أن** الجو بارد جداً
الجو بارد جداً اليوم والثلوج كثيرة **أي أن** من الأفضل عدم الذهاب إلى البارك
هو **فعلاً** لا يحب الجو البارد / هو **بالفعل** لا يحب الجو البارد⁽¹⁾
لا أتنزّه اليوم في البارك **لأن** الجو بارد جداً والثلوج كثيرة
لا أتنزّه اليوم في البارك **إذ أن** الجو بارد جداً والثلوج كثيرة
الجو اليوم بارد وممطر والرياح شديدة **بحيث** لا يمكن التنزه في البارك
أصروا على التنزه في الحقل رغم العاصفة **وهكذا** أصابتهم الصاعقة
إنه **ليس** قادراً على ذلك **وحسب بل** هو أقدر الناس في هذا المجال
إنه فشل في هذا المشروع **بسبب** قلة خبرته في هذا المجال

(1) Contrairement au français, on ne peut commencer une phrase en arabe avec ces termes

<http://www.al-hakkak.fr/Son-Lex/connecteurs-logiques-16.MP3>

14

أنتم ترفضون وهم يرفضون ونحن أيضاً نرفض ذلك ، **إذن** لا حل للمشكلة !
رفضوا كل الحلول المقترحة ، **وهكذا** بقيت المشكلة على حالها
في الواقع ليس هناك حل مقبول لهذه المشكلة
ليس هناك **في الواقع** حل مقبول لهذه المشكلة
إنهم **فعلاً** لا يريدون حلاً للمشكلة لأن المشكلة تأتي عليهم بالنفع
إنهم **بالفعل** لا يريدون حلاً للمشكلة لأن المشكلة تأتي عليهم بالنفع
إنهم لا يريدون حلاً للمشكلة **وإضافة إلى ذلك** المشكلة تأتي عليهم بالنفع
الحل المقترح مقبول **وهو أيضاً** واقعي
إنهم موافقون على هذا الحل **وهم أيضاً** يريدون تنفيذه حالاً
إنهم موافقون على هذا الحل **وكذلك** نحن
هذا الحل معقول **ثم إنه** لا يكلف كثيراً
هذا الحل معقول **وإضافة إلى ذلك فإنه** لا يكلف كثيراً
هذا الحل معقول **وأصف إلى ذلك أنه** لا يكلف كثيراً

<http://www.al-hakkak.fr/Son-Lex/connecteurs-logiques-17.MP3>

Opposition

mais	وَلَكِنْ
cependant	وَمَعَ هَذَا / وَمَعَ ذَلِكَ
or	وَلَكِنْ / غَيْرَ أَنْ
en revanche	وَبِالْمُقَابِلِ / وَلَكِنْ مِنْ جِهَةٍ أُخْرَى
alors que	بَيْنَمَا
pourtant	وَرَعْمَ ذَلِكَ
par contre	وَلَكِنْ عَلَى الْعَكْسِ مِنْ ذَلِكَ
tandis que	بَيْنَمَا
néanmoins	وَمَعَ ذَلِكَ / وَرَعْمَ ذَلِكَ
au contraire	بِالْعَكْسِ مِنْ ذَلِكَ
pour sa part	فِيهَا يَخُصُّهُ
d'un autre côté	مِنْ جِهَةٍ أُخْرَى
en dépit de, malgré	بِالرَّعْمِ مِنْ
au lieu de	بَدَلًا أَنْ
d'une part...d'autre part	مِنْ جِهَةٍ ... وَمِنْ جِهَةٍ أُخْرَى

Restriction

cependant, toutefois	وَمَعَ ذَلِكَ / وَلَكِنْ
néanmoins	وَرَعْمَ ذَلِكَ
pourtant	وَرَعْمَ ذَلِكَ / وَبِالرَّعْمِ مِنْ ذَلِكَ
mis à part	فِيهَا عَدَا
ne ... que	لَمْ / لَا / لَنْ / مَا / لَيْسَ ... إِلَّا
en dehors de	فِيهَا عَدَا
hormis	فِيهَا عَدَا
à défaut de	بِانْعِدَامِ / بِعَدَمِ تَوْفُرِ
excepté	إِلَّا / غَيْرَ / مَا عَدَا
sauf	إِلَّا / غَيْرَ / مَا عَدَا
uniquement	فَقَطُّ
simplement	بِبَسَاطَةٍ
tout simplement	بِكُلِّ بَسَاطَةٍ

15

فهمت أنك تريد أن تتعلم العربية ولكن لماذا ؟
لا أفهم لماذا تريد أن تتعلمي العربية ، ومع هذا فسوف أساعدك في ذلك
العربية صعبة ومتشعبة وفي تطور مستمر غير أن قواعدها ثابتة بشكل عام
العربية صعبة ومتشعبة وفي تطور مستمر ولكن من جهة أخرى قواعدها ثابتة بشكل عام
تصريف الأفعال الفرنسية صعب جداً بينما هو سهل فيما يخص الأفعال العربية
إني عارف أن العربية صعبة ورغم ذلك أريد أن أتعلمها
العربية الفصحى واحدة ولكن على العكس من ذلك العربية العامية متعددة
العربية الفصحى واحدة بينما العربية العامية متعددة
العربية العامية متعددة ومع ذلك يمكن فهمها بجهد إضافي
العربية العامية متعددة ورغم ذلك يمكن فهمها بجهد إضافي
العربية العامية بالعكس من ذلك متعددة
أخي فيما يخصه لا يتكلم إلا العربية ولكنه من جهة أخرى يجيدها أحسن مني
إنها بالرغم من صغر سنها تتكلم خمس لغات
عليك أن تقرأ الكتب بدل أن تقضي وقتك في ألعاب الفيديو
أنت من جهة بصحة جيدة ومن جهة أخرى لديك شهادات كثيرة فلماذا لا تعمل ؟
أنا من جهة أحب الدراسة ومن جهة أخرى لا أجد العمل المناسب

<http://www.al-hakkak.fr/Son-Lex/connecteurs-logiques-18.MP3>

16

وباء الكورونا انتشر في كل مكان ولكن بدرجات مختلفة
كل البلدان فرضت الحجر المنزلي ومع ذلك فإن السويد تجنبت ذلك
السويد راهنت على المناعة الجماعية ورغم ذلك انتشر الوباء فيها بشكل واسع
السويد راهنت على المناعة الجماعية وبالرغم من ذلك انتشر الوباء فيها بشكل واسع
انتشر الوباء في كل بلدان أوروبا فيما عدا سلوفينيا
ليس هناك حل لمواجهة الوباء إلا الحجر المنزلي
بانعدام لقاح ناجع مائة بالمائة لا بد من الالتزام بالحجر المنزلي
لا سبيل حالياً لمواجهة مرض الكوفيد ١٩ غير الحجر المنزلي
كل الحكام في العالم فرضوا الحجر المنزلي والتباعد الاجتماعي ما عدا رئيس البرازيل
كل الحكام في العالم فرضوا الحجر المنزلي والتباعد الاجتماعي إلا رئيس البرازيل
كل الحكام في العالم فرضوا الحجر المنزلي والتباعد الاجتماعي غير رئيس البرازيل
سلوفينيا فقط تجنبت انتشار الوباء
هذا الوباء ببساطة جائحة يجب مواجهتها عالمياً
هذا الوباء بكل بساطة جائحة يجب مواجهتها عالمياً

<http://www.al-hakkak.fr/Son-Lex/connecteurs-logiques-19.MP3>

Temps

quand, lorsque	عِنْدَمَا / لَمَّا
avant que	قَبْلَ أَنْ
après que	بَعْدَ أَنْ
alors que	بَيْنَمَا
dès lors que	بِمَا أَنْ
depuis que	مُنْذُ أَنْ
tandis que	بَيْنَمَا
en même temps	فِي آنٍ وَاحِدٍ / فِي الْوَقْتِ نَفْسِهِ / فِي الْوَقْتِ ذَاتِهِ
en même temps que	مَعًا / فِي آنٍ وَاحِدٍ
pendant que	بَيْنَمَا / خِلَالَ / أَثْنَاءَ
au moment où	حِينَ / حِينَئِذَا
et parfois	وَأحيانًا / وَفِي بَعْضِ الْأحيانِ

17

سوف أتعلم الفرنسية **عندما** أسكن في مارسيليا
تعلّمت الفرنسية **لما** سكنت في مارسيليا
تعلّمت الفرنسية **قبل أن** أسافر إلى مارسيليا
سوف أتعلم الفرنسية **قبل أن** أسافر إلى مارسيليا
تعلّمت الفرنسية **بعد أن** سكنت في مارسيليا
سوف أتعلم الفرنسية **بعد أن** أسكن في مارسيليا
أنا أتعلم الفرنسية **بينما** تتعلم أختي الألمانية
بما أنك لا تتكلم الفرنسية فإنك لا تستطيع أن تعمل معنا
منذ أن تعلم الفرنسية أصبح من الممكن له أن يعمل معنا
إنها تعمل وتدرس **في آن واحد**
إنها تعمل وتدرس **في الوقت نفسه**
سوف نتعلم الفرنسية والألمانية **معًا**
سوف نتعلم الفرنسية والألمانية **في آن واحد**
سوف أتعلم الألمانية **خلال** دراستي الجامعية
سوف أتعلم الألمانية **أثناء** دراستي الجامعية
سوف أتعلم الألمانية **بينما** أدرس في الجامعة
سوف أتلفن لك **حينما** أصل إلى المطار
سوف أتلفن لك **حين** وصولي إلى المطار
أتكلم مع أهلي بالفرنسية **وأحيانًا** بالعربية
أتكلم مع أهلي بالفرنسية **وفي بعض الأحيان** بالعربية